

編號：W0002

地點：豐濱鄉磯崎部落

時間：20070907

歌者：吳阿春 *Sawmah Kolas* (70 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 2 首：見 DVD #1 (0:20:27~0:21:15)

樂 種：通俗歌謠

曲 名：打工歌 *idan mama*

itira no ci folan mikuli⁴ kita idan, o
在那 地名 打工 我們 朋友
sapa kingin sanay ci idan mama⁵, paliding⁶
用來 紀念(日文) 如此說 朋友 大哥 牛車
sato kami awayay ko icel nina kolong,
就 我們 沒有 力量 這隻 牛
o ka'mangay sanay, ci idan mama, mafoti'
小隻的 如此說 朋友 大哥 睡覺
sato kami, cayay padengen ko tinho,
就 我們 沒有 熄滅 煤油燈
makailoh sanay ci idan mama.
燒著了 如此說 朋友 大哥

大意解說：

阿美族人是個勤勞的族群，凡在農閒期皆至外地打工賺錢養家。這首歌謠即形容阿美族人打工的甘苦生活。

歌詞大意是說：朋友啊！我們到 *Folan* 之地來打工，賺來的錢購買紀念品送給女友，朋友大哥如此說。又說，當我們用牛車運貨物時，因牛隻小，因此沒有力量來載送貨物，所以工作不順利，朋友大哥如此說。又說，到了夜晚我們在工寮睡覺，忘了熄滅煤油燈，因此工寮燒著了，真是倒楣，朋友大哥如此說。

⁴*mikuli* 是去打工之意。此句是由閩南語“苦力”而得，古時阿美族是互助的民族，凡是事物都由大家換工幫助完成，而苦力是去幫傭後的代價行為，故古時阿美族無 *kuli* 這個名詞。

⁵*mama* 原意是爸爸，但在吟唱時用 *idan mama* 來表示朋友當中的大哥，來作為尊稱，只有在歌唱時才有此說法，平時說話不用此句。

⁶*palidin* 之詞原意是車子的總稱，因古時阿美族無卡車或汽車只有牛車，因此 *palidin* 謂之牛車。